

GUINAANG BONTOK TEXTS

The Killing of Japanese Soldiers at Fato (Text H9)

1. Tempon si gobat, inmalida san Sapon si na, ngem nangingon-onada nan soldado, isonga inonodda didas na ad Guinaang. 1. It was during the war, the Japanese came here but the (American) soldiers had come here first, that is why the Japanese followed them here to Guinaang.
2. Aw-awni pay, masdem, tay naseyepda nan Sapon ad Bato, insagasaganada nan soldado ad Botbotto. 2. Later, it was evening, because the Japanese had gone to sleep at Fato, the soldiers made their preparations at Fotfotto.
3. Ginmaegaebda nan baksolda. 3. They made their foxholes.
4. Teg-angay pay kawakas, in-gobatda kannay, ngem naabakda nan Sapon, tay binadangan san iGuinaang nan soldado. 4. It was almost daylight, they immediately began to fight, but the Japanese were defeated, because the Guinaang people helped the soldiers.
5. Isonga nateyda am-in nan Sapon. 5. That is why all the Japanese died.
6. Ket dowada dida inkaob ad Bato. 6. Then they proceeded to bury them at Fato.
7. Maawni pa ay sominpa nan gobat, ig angan nan bobola ay samsamakenmi ay ongong-a as nan naay ay osto ay Guinaang. 7. Later after the war had stopped, we children found a great many bullets right here in Guinaang.
8. Wad-ay nan napaltogan ay Sapon, ngem ad-i natey ay osto. 8. There was one Japanese who was shot, but was not completely dead.
9. Alanet nan si napaPasong, omeynat dalolosan. 9. Pasong¹ got him and dragged him.
10. Adwanin wad-ay nan deey et dolinid, ay inongat nan Sapon. 10. Now there was a handgrenade there, and the Japanese pulled the pin.
11. Isonga nateyda ay dow. 11. That is why they both died.
12. Maawni pay, inbabakalkami as nan iSadanga, et ninabat nan iGuinaang si nan iSadanga ad Magolon, ay in-ipapatey. 12. After a while, we went to fight the Sadanga people, and the Guinaang and Sadanga people met at Macoron, to kill each other.
13. Ngem si Ikaw nan wad-ay pinateyna, et pinotolana nan olona, sanat isaal ad Tongbal. 13. But Ikaw was the one who killed someone, and cut off his head, and took it home to the Tongfar ward house.
14. Omey na pan payomyom nan gangsa et inlamlambakda ad Tongbal. 14. He went and got the gongs together and they played them at Tongfar.
15. Mayomyomda nan mamaggit ay managni, sadat dekdek-angan nan olo as nan tatadkan. 15. The young women were gathered together dancing, and they were kicking the head on the flat area outside the

ward house.

NOTES

¹ Literally, "the late Pasong".